

Cambridge University Press

978-0-521-10890-4 - Pidgin and Creole Languages: Selected essays by Hugo Schuchardt

Edited by Glenn G. Gilbert

Index

[More information](#)*Index*

- Abd-el-Kader 87
 Acevedo, Téllez de 76
 acoustic intervals 60
 acquisition, second language 6, 38;
 foreign language 53
 Adam, L. 130
 Adams, Evelyn 30
 Adriatic Sea 67, 74
 Africa 9, 66, 73, 79, 85, 93, 94, 121;
 kinship terms in creole 94; languages
 91, 93–5, 102, 119, 121–4; linguistic
 influences 11
 Afrikaans 89
 Afro-Caribbean creoles 11
 Agrell, Olof 71, 131
al-'aḍamịa 76
al-afranḍẓ 74
 Alcuizcuz 76
 Alexandria 67
al-faranḍzi (*al-afr.*) 74
 Algeria 67, 77–82, 84, 85, 87
 Algerian–Arabic 79
 Algerian conquest 84
aljamia 76
 Allen, William Francis 97–8
 America 45, 94, 117
 American English, Standard 11
 American Indian: education 32, 36, 51;
 see also Carlisle Indian Training
 School; English 7, 30–2, 35;
 languages 31, 37, 104, 109, 125
 Amerindian 30, 31, 40, 54, 93
Ammensprache 7
 Amsterdam 102, 104, 120
 Anansi stories 99, 101
 Andree, Karl Theodor 17, 67
 Anglo-Dakhnī 55–7, 61–2
 Anglo-Hindustani 54, 56, 57
Anglo-Inder 40
 Anglo-Indian (*Anglo-indisch, anglo-indou*)
 5, 38–41, 44, 46, 50, 53–6, 62;
 literature 39; loans 54; vacillation
 between *t*, *d* and *ɾ*, *d* before *r* 63;
 variants 57
 ‘Anglo-Sepoy’ 41
 Anglo-Tamil 54, 57, 63
 Anglo-Telugu 55
 Anglo-America 10, 22
 Antilles 97, 109; Negro English of the 99;
 Negro French of the 97
 anti-Semitic movement 87
 Api 20
 Appun, Carl Ferdinand 102
 Arabic 1, 41, 44–6, 67, 71–3, 75, 78, 82,
 84–8; denasalization 86; phonetic guise
 72; pronunciation 76–7; Vulgar, *see*
 Vulgar Arabic; words of the Lingua
 Franca 73
 Arawak Indian 101
 Armas y Céspedes, Juan Ignacio de 21
 Aryan 10, 41, 60
 Asan, King 81
 Ascoli, Graziadio Isaia 75
 Ashanti, the 92
 Asian languages 41, 52
 Asiatic language 50

Cambridge University Press

978-0-521-10890-4 - Pidgin and Creole Languages: Selected essays by Hugo Schuchardt

Edited by Glenn G. Gilbert

Index

[More information](#)

150

assimilation 44, 56
 Atlantic pidgin/creole 90
 Audain, J.J. 95
 Auka(n) Negroes 121, 124–5, 126
 ‘Australian Pidgin’ 27, 29
 Austrian–German 40, 70
 auxiliary language(s) 8, 91; crude 76

 Baba-Ali 81
 Baboo (Babu) English 50–1, 132
 Babu Ram Chandra Basu 52
 baby talk 8, 13, 65, 71
 back formation 86
 Baissac, Charles 4, 22, 51
 Bladen Hall 99
 Bambeij 89
 Bangla Desh 39
 Bantu language 121–2
 Barbados 100
 Barbarian 76
 Barbarossa, Frederick 81
 Barbarossa, Khair-ed-Din 81
 Barbary Coast 67, 80
 Bari 2
 Barnard, Marius 86
 Barthema, Lodovico *see* Varthema,
 Lodovico
 base language(s) 49, 68–9, 73, 90, 127
 Basque 1–2
 Beach Tahitian 16
 Beaussier, Marcelin de 72, 79
 Beche-le-mar 9, 14, 17, 20–4, 28, 92, 134
 Beeldsnyder, W.W. 112
 Beirut 67
 Beku 121, 126
 Bello, Andrés 70, 132
 Bengal 42, 46, 48, 50
 Bengali 48, 50, 59
 Berber 1, 68, 73, 86
 Bickerton, Derek 65
 Bigelow, John 95
 bilingualism 12, 53–4, 65, 68
 Bingham, F. 15, 21
 Black creoles 11
 Black languages in the New World 90
 Blumentritt, F. 21
 body language 15, 19
 Bohemian–German 40
 Bombay 38, 42, 47–9
 Bonaparte, Prince Roland [Napoléon]
 120, 122–4

Index

Bonaparte, L.–L. 67
 Bône 82
 Bonni Negroes 121, 126
 borrowing(s) 2, 9, 12, 38, 41, 92, 104
 Bos, A[lphonse?] 27
 Bourmont, (Marshal) 85
 Branda, Paul 17
 Brazil 103, 119
 Brazilian Portuguese 94
 British Guyana 90, 97, 100, 102, 109
 Brown, G. 23
 Bühler, G. 59
 Burkhardt, Gustav Emil 16, 22
 Burnel, A.C. 41
 Burton, Richard Francis 95
 Bush Negroes 100, 109, 117–18, 120–5
 Butler English 6–7, 38, 47–9

 Calderón de la Barca, Pedro 76
 Caldwell, Robert A. 48, 58–9, 63
 Canado-Français 40
 Cañizares 76
 Cape Dutch 7, 70
 Cape Verde Portuguese Creole 7
 Caribbean creoles 11, 90, 137
 Carlisle Indian Training School 30–3, 35,
 143
 Catalan 87
 Celtic 64
 cerebral(s) 59–60, 63
 Chamisso, Adelbert von 9, 16, 21
 Charles V 85
 Chee-chee English 38, 49–50
 Cherbonneau, B.A. 66
 Cheyenne 30, 34, 36
 child language 7, 49, 69, 70
 Chinese 17, 21–3, 82; influence 5; Pidgin
 English 14
 Christaller, Johann Gottlieb 95, 122
 Christian language(s) 77–8
 Christmann, Fr. 20, 22
 Chukchee 15, 21
 Churchill, William 15
 Clarke, Hyde 67
 ‘coalescence’ 10, 30, 36
 Codrington, R.H. 27
 Coelho, F. Adolpho 4–8, 13, 69; universal
 psychological and physiological laws 5
 commercial language 74, 77, 125
 Commewijne 122
 consonant clusters 56

Cambridge University Press

978-0-521-10890-4 - Pidgin and Creole Languages: Selected essays by Hugo Schuchardt

Edited by Glenn G. Gilbert

Index

[More information](#)

Index

151

- Constantine 87–8
 Constantinople 67
 Coote, Walter 28
 copula, redundant 36
 Corantijn 100
 Cordoua, Señor Don Martin de 81
 ‘core’ (of a dialect) 119
 ‘core switching’ 90
 Cottika 122
 creole(s) 4–6, 8–9, 12–13, 23, 65, 68,
 95–7, 132; dialects 8, 31, 47, 49, 69, 91,
 102, 119; Dutch 89, 101–2; English 89;
 in the Guyanas 90; of the Caribbean *see*
 Caribbean creoles
 creolization 2, 67, 90
 Croce 3
 Cuba 21, 132
 Cuervo, Rufino José 70
- Dakhnī 54–6, 64
 Dalgado, S.R. 90
 Dan, Pierre 80
 Dance, Charles Daniel 101, 109
 Danish Antilles 97, 109
 Dapper, Olfert 80
 decreolization 11
 deep structure 13
 deletion: of copula 30; of verb auxiliary
 70
 denasalization, Arabic 86
 dental sounds 57–60, 63–4
 Derenbourg, Hartwig 74
 derivation 45–46
 de Vries, M. 112
 Dey Mohammed, the 80–1
dialecto brasileiro of Portuguese
 (*linguagem brasileira*) 40
 Diez, Friedrich Christian 1, 70
 diglossia 65
 Dillard, J.L. 11, 31, 66
 Dinka 2
 displacement of languages 12
Djoe-tongo 120
Djoekà 121
 Döhne, J.L. 95
 Donicie, Antoon 90
 d’Oreilly, Bernard 9, 22
 Douala 92, 121
 Dozy, Reinhart Pieter Anne 76
 Dravidian 10, 41, 48–9, 58
dubashes 53
- Duez, Nathanaël 72
 Duke of York Islands, language of 23
 durative: imperfect 36; present 49
 Dutch 4, 8, 42, 49, 57, 89, 96, 100–9,
 114–15, 118–19, 121, 123–4, 127;
 creole 89; in Java 49; patois 101; *see*
 also Saint Thomas Negro Dutch,
 Virgin Islands
- Efik 94
 Egyptian Arabic 72
 Elbert, Samuel H. 22
 Ellis, Alexander John 55, 59, 64
 England 28, 42, 46, 50, 60, 64
 Engelmann, Willem 76
 English 1, 5, 8, 10, 13–18, 21–3, 26–32,
 35, 39–40, 42–8, 50, 52–64, 66, 73, 83,
 89–90, 93–4, 96–109, 114–19, 121;
 African *see* West Africa: Negro
 English; Pidgin English; as a second
 language 30; -based pidgins and creoles
 4, 9, 127; dialect of 16, 48, 55, 60, 64;
 European 12, 38, 41, 96; in Australia
 27; in India 10, 38, 40–1, 46; in
 Madras *see* Butler English in southwest
 Pacific 15; jargon 16–17, 24; lexical
 influence of Portuguese on 10; of
 American Indians *see* American
 Indian; phonetics 54; Standard 10, 24;
 th 61–3
 errors, developmental 6
 Esperanto 96
 Eurasians 38, 49
 European 15–16, 41, 51, 60, 90; Asian 49;
 English 12, 38, 41, 96; inhabitants of
 India 40; language(s) 18, 50–2, 91, 96,
 117, 119; pidgins and creoles 9, 97
 extension of meaning 71
 Ewe 92–4, 121
 Exmouth, Lord 85
- Faidherbe, Louis-Léon-César 73, 82, 85
 Fiji (Viti Levu) 14, 16, 17, 21, 24, 28–9
 Fishman, Joshua 65
 Fison, Lorimer 28
 Focke, Hendrick Charles 102, 109–11,
 114–25
 folk etymologies 44
 Forbes, Duncan 42–3, 45, 55–6
 Foreman, Carolyn Thomas 31
 France 78, 83

Cambridge University Press

978-0-521-10890-4 - Pidgin and Creole Languages: Selected essays by Hugo Schuchardt

Edited by Glenn G. Gilbert

Index

[More information](#)

152

*Index**Franco-Canadien* 40*Franco-Gallique* 40

Frankish 74

'free language' 74

French 8, 16–17, 22–4, 40, 42, 55, 59, 64, 72, 75, 78–85, 87, 101–2, 111, 116, 120–3; -based pidgins and creoles 4, 129; creole of Mauritius 4; creole of the West Indies 82; Guyana 103, 124; in Trinidad *see* Trinidad Negro French; Northern 12; Old 83; Southern 72, 80, 86; Standard 83, 87

Fruit, J.P. 98

Fuchs, Estelle 31

functor (*verklammernd*) words 52

fusion 43, 49, 86, 92

future marker 115

Gaidoz, Henri 23, 40, 88

Gallo-Romain 40

Gatschet, Albert S. 30–2

Gaul 26

Gaurian 58

gemination 55, 58

genitive relation 26

Georgia 11, 97–8

Gerbe 75

German 14, 19, 25, 39–40, 42, 71, 75, 92, 94, 104, 115–16, 121; Austrian 39–40; Bohemian 39; of the Jews 12, 96

Germanic languages 70

Giancarli de Rovigo, Gigio Artemio 75

Gibraltar 67–8

Goddard, Ives 31

Goethe 3

Goldoni, Carlo 76

Goodman 90

Grand Sabir 85

Greek 75, 79

Greenberg, Joseph H. 2

Greenfield, William 111

Greenlandic words 9, 22

Gregorio, Giacomo de 79, 86

Grion, Guisto 75

Grundlage 73

Guaraní 121

Guevara, Antonio de 76

Guevara, Véléz de 76

Guiana 73, 97, 123; *see also* Guyana

Gujarati (Gujerati, Guzerathi) 43, 59

Gullah 11

Gupta, K.G. 59

Guyana 11, 89; Negro English 101;

Negro French 94, 97

hablar franco 77–8

Haedo, Diego de (Arçobispo de Palermo)

77–9, 81–2

Haiti 95, 104

Haitian Creole French 12

Hall, Robert A., Jr 3, 12, 30, 65, 90

Harris, Joel Chandler 7, 11, 49, 97–8

Harrison, James A. 97

Hartmann, Martin 67

Hartsinck, Jan Jacob 120

Hartwig, Georg Ludwig 23

Hausa 94

Havighurst, Robert J. 31

Hawaiian 9, 15–16, 21–2, 24

Hearn, Lafcadio 95

Helmig van der Vegt, A. 102, 116

Hennings (German Consul in Levuka, Fiji) 28

Henry, P.F. 111

Herlein, J.D. 105, 109

Hernsheim, F. (German Consul in Jaluit) 17, 20

Herrnhuters, the 91, 102–3, 109, 121

Herskovits, Melville 11, 90

Hesseling, Dirk Christiaan 90, 100, 105, 119

hieroglyphs 15, 19

Hindi 43, 59

Hindustani 41–6, 48–50, 54–55, 57–8, 63

Hindustano-English 57

Hispano-Tagalog 5

historical linguistics 64

Hoernle, August Friedrich Rudolf 60

Holland 91

Høst, Georg Hjersing 76

Houdas, O. 87

Huebel (German Consular Administrator in Apia, Samoa) 24, 26

Humann, Carl 67

Humboldt, Wilhelm von 10, 13

Huyghe, (Père) G. 73

hybrid formation 42

hypercorrection 30

Ibo 93

idealists: *see* Romance idealists

imperative (in Hindustani) 43

Cambridge University Press

978-0-521-10890-4 - Pidgin and Creole Languages: Selected essays by Hugo Schuchardt

Edited by Glenn G. Gilbert

Index

[More information](#)

Index

153

- imperfect auxiliary 36
 India 9–10, 38–41, 43, 46, 48–50, 52, 54, 59–60, 64, 69, 82, 129
 Indian 43–4, 58–63; dentals 60, 64; endings 42; English 41; phonological habits 63; pronunciation 55
 Indic 38–42, 46; Pidgin English 39
 Indo-Aryan (true) dentals 60
 ‘Indo-English’ 10, 38–64; of the British 41, 47, 53; of the Indians 47, 53
 Indo-European languages 52, 92
 ‘Indo-Germanic’ 39
 Indo-Portuguese 5, 7, 10, 39, 42–4, 47, 69–70
 Indonesia 129
 infinitive, in Hindustani 43; invariable 8, 13; isolated 70
 insertion of a vowel 56
 interdental 60
 intermediary language 68
 international languages 8, 73
 invariable singular 8
 Iordan, Iorgu 2–3, 8
 iotacism 88
 Irish 55, 64
 Italian 26, 43, 45, 66–83, 85–6; -based pidgins and creoles 127; jargon 75
 Italo-Spanish-based Lingua Franca 4
 Ive, Antonio 85

 Jamaican 21, 99; Negro English 93–4, 98–9, 122; English creole 11
 Japanese 13; Yokohama 16, 73
 jargon 15–16, 18, 24, 27–8, 47, 74, 82, 102
 Jelinek, Ěm. 67, 87–8
 Joest, Wilhelm 121, 123, 125
 Jews 10, 67, 78, 87, 105, 120
 Jolly, Julius 48, 138
 Jones, Charles Colcock, Jr 97–9
 Josa, Reverend Fortunato Pietro Luigi 100–1
 Judeo-French (Algeria) 87
 Judeo-Sabir 88
 Judeo-Spanish 82, 85–6

 Kabyle 73, 81, 86
 Kalina 125
 Kanaka 24
 Kanuri 94
 Kappler, August 121–3

 Karabacek, Joseph 74
 Kersten, J. 91, 121
 Kiowa 30, 33–4
 Knight, Sarah K. 31
 Kongo 93–4, 116, 121
 Krause, Gottlob Adolf 67
 Krumbacher, Carl (Karl) 74

 Labov, William 65
 Lafon, René 2
 language: acquisition of a foreign 53; Christian *see* Christian languages; contact 2, 8, 38, 53, 68, 77; go-between 66–8, 70, 73, 75, 91; instruction 9; interference 6; learning frames 8; mixture 2, 32, 38, 68, 91, 119, *see also* mixed languages; mutilation 69; of commerce 74, 77, 125; of children *see* child language; of slavery *see* slave language(s); of barbarians 76; of trade *see* trade languages; pidginized (L_p) 7–8, 12, 66
 Languedoc 86
 Latin 1, 26, 51, 83–4; Middle 56; Vulgar *see* Vulgar Latin
 Layard, E.L. 14, 17–19, 22, 26, 28, 29
 ‘learners’ interlanguage’, the concept of 31
 Ledeboer, Adrianus Maurinus 112
 Leechman, Douglas 30
 Leiden 102, 105, 125
 Lejeune, Paul 82
 Leland, Charles Godfrey 27–8
 Lenz, Rodolfo (Rudolf) 104–5
 Lepsius, Karl Richard 58
 lexical: changes in pidginization 66; comparisons 13; items 41
 lexicon 38, 41, 66, 115, 117
lingua brazilica 40
 Lingua Franca, the 7–10, 12, 66–85, 87–8
 lingua franca: of Algiers 77–8, 80; of East Africa 74; of Indonesia 74; of the Adriatic 74; of Western Polynesia 28; Spanish- and Italian-coloured 77
linguagem brasileira 40
 linguals 59–60, 63
 linguistic: logic 39; science 64; universals 65
lisān al-‘adām 76
lisān al-farandz (*al-afrandz*) 74
 loans, Anglo-Indian 54
 loanwords 24, 71

Cambridge University Press

978-0-521-10890-4 - Pidgin and Creole Languages: Selected essays by Hugo Schuchardt

Edited by Glenn G. Gilbert

Index

[More information](#)

154

Lope de Vega 76
 Loti, Pierre 85
 Luigi Josa, F.P. 99

MacCarthy 67, 71, 74, 84
 Macao 5
 Macon, John Alfred 97
 Madras 47–8, 54, 55, 59, 62; *see also*
 Butler English
 Mae 26
 Maghrebi-Arabic 81, 86–7; dialect 72
 Mahrāthi 59
 Malay 10, 41–2, 44, 49, 52, 54, 57, 74
 Malayalam 43
 Malkiel, Yakov 3–4
 Malmesbury, James Howard Harris, 3rd
 46
 Maltese 67, 86
 Maltese–Arabic 83
 Maltzan, Heinrich (Baron) von 86
 Mangara *see* Wandala
 Mangareva 23
 Maori 21–4, 29
 Marathi 43; *see also* Mahrāthi
 Mardochée, fils de Chaloum 88
 Maroons, the 120
 Marquesan 21
 Marseille 67, 81
 Marryat, Florence 48
 Mascarenes 97
 Mataso 26
 Matta, J.D. Cordeiro da 123
 Matuari 121
 Mauritius 4, 130; creole 22
 Mayet, Valéry 86
 Mbundu 93, 109, 121, 123
 Mediterranean 24, 67, 74, 77
 Meijer, Guus 15
 Meillet, Auguste 1, 8
 Meinicke, Karl/Carl Eduard 17
 Melanesia 16–17, 21, 24
 Melanesian: languages 20, 22, 26–7, 29;
 English 14, 20
 Melaneso-English 24, 26–7
 Metathesis of consonants 56
 Meyer, Gustav 69, 125
 Michel, Louise 23–4
 military expressions 54
 Miller, Mary Rita 30
 Minucci, Paolo 71
 mixed languages 8, 53, 97

Index

mixture of English and native words 40
 Mocquet, Jean 76
 Mohammedans 53, 79
 Molière, Jean 75
 Mookerjee, M.O. 59
 Moorish 81
 Moors, the 76–8, 81
 Morel-Fatio, A. 77
 Morocco 67, 87
 mother tongues 9, 56
 Mozarabic dialect of Spanish 65, 76
 Müller, Friedrich Max 58
 multiple source languages 65
 Murray, Henry Garland 98
 Musinga, the 121, 126
 Muysken, Pieter 15

négro-anglais (anglo-nègre) 40
 Negro: creole(s) 8–9, 70, 91–2, 94–8,
 105, 116–17, 119; Dutch 93, 97,
 99–100; English 7, 12, 32, 85, 92–4,
 96–105, 109–13, 117, 119–22, 124,
 125–6, 137; Portuguese 7, 10, 36, 49,
 94, 96, 97, 104, 117, 119–22; Spanish
 in Curaçao 94, 96, 109
 neogrammarians 1, 3, 38
 neo-Humboldtian scholarship 4
 neo-Schuchardtian (scholarship) 4
 Neolatin (Novilatin) 8, 74
 Netscher, Adriaan David van der Gon
 100
 neuter plural endings 115
 New Britain 18
 New Caledonia 14, 16–17, 19, 22–4
 New Guinea 9
 New Hebrides 15, 16, 18, 26
 New Testament 103, 111, 141
 New World 11–12, 129
 New Zealand 9, 22, 24, 28
 Nicaise, H. 67
 Nilotic 2
Ningro-tongo 120
 Nouméa 14, 17
 Nubian 2
 Nupe 94

Oberländer, Richard 20, 22
 Oceania 17, 28
 Oceanic 26
 Oklahoma 31
 Old Church Slavonic 56

Cambridge University Press

978-0-521-10890-4 - Pidgin and Creole Languages: Selected essays by Hugo Schuchardt

Edited by Glenn G. Gilbert

Index

[More information](#)

Index

155

- Oldendorp, Christian Georg Andreas 93,
109, 121
onomatopoeia 24, 49, 94, 109
Oran 66–7, 81–2, 87–8
Orr, John 2
orthographic hyper-correction 114
- Pacific 6, 9, 15, 28
Pakistan 39
palatal-retroflex *r* 58–9
Palau islanders 22
Papaa 121
paralanguage 15
parallelism 8
Paramaribo 104, 109–13, 117, 120
Parsee 52
passive 6, 45
patois 23, 49
Patterson, David 64
Paulmier, Adrien Augustin 79
Pawnee 30, 32
perfect 36, 49
periphrastic forms 88
Persian 10, 41, 44, 46, 53–4
petit français 82
Petit Mauresque (*Klein-Maurisch*) 81–2,
84
Petit Sabir 85
Philippine Creole Spanish 6–7
Philippines 21, 129
phonetic changes 26, 43, 44, 54
phonological changes 6, 125
Pichardo [y Tapia], Esteban 21
pidgin(s) 3–9, 12–14, 19, 21, 30, 38, 65–6,
89–90; English 9, 16, 19–22, 24, 30, 38,
47, 49, 73; Japanese 13, 73; Robert
Hall's term 12
pidginization 2, 5–6, 65–6
Platts, John T. 60
Poirot, Jean Louis Marie 72
Polynesian 21–2, 26, 28
polysemy 15
Port Macquarie 28
Port Royal Islands of South Carolina,
Negro English of the 97
Portuguese 8–10, 15, 17, 21–2, 24, 39,
41–4, 49, 57, 66, 77–8, 80, 90, 103–4,
109–11, 114–15, 117–19, 121, 123;
-based pidgins and creoles 4, 5, 9, 10,
73, 127; -English heritage of
Saramaccan 10; Jews 103–4, 119–20,
122; lexicon in (Sranan) 90
Portuguese-Indian 39
post-creole continuum 11
Poyen-Bellis, René de 97
'present tense auxiliary particle' *duh* 11
preterite indicative 47
Provençal 56, 81
Pueblo 30, 33–4
Pukui, Mary Wiggin 22
Pukui-Elbert dictionary 22, 142
- Quedenfeldt, Max 67
Queensland 14, 16–17, 24, 27–8
Quow (pseudonym of Michael McTurk)
99
- r*, hard rough 58
Radebrechen 7
Rampini, Charles Joseph Galliari 98
reduplication (and lack of copula) 6
register of a language, simplified 8, 13
Rehbinder, Johan von 71–2, 80
Reinecke, John E. 21, 30–1, 65, 81, 89–90
relexification 9–10, 66, 90
remote past, the *been* marker 11
Renaudot, M. 81
retroflex 58, 60; *r* of Hindustani 57; *r* of
Tamil 58
Richardson, Ian 89
Richthofen, Ferdinand Paul Wilhelm,
Freiherr von 67
Rohlf, Gerhard 3
Romance 12–13, 70, 72, 74, 86, 125;
dialect 96; idealists 3; infinitive 69;
-language-based creole dialects 5;
language with an Arabic or Turkish
grammar 68; languages 1, 10 69–70, 73,
79, 97; lexical material 67; lexicon of
the Lingua Franca 71
Romanic 72
Rousseau, Jean Jacques 74
rūm 74
Rumanian 56, 71
Russell, Thomas 99, 122
Russian imperative 43
- Sabir 23, 84–5, 87–8
Saint-Quentin 92, 124
Saint Thomas Negro Dutch 93
Samoan 24–6
'Sandalwood English' 27–9

Cambridge University Press

978-0-521-10890-4 - Pidgin and Creole Languages: Selected essays by Hugo Schuchardt

Edited by Glenn G. Gilbert

Index

[More information](#)

156

Sanskrit 43, 44, 63
 Sant' Iago, dialect 5
 Saramacca(n) 10, 89–91, 116–117, 120–2, 124, 126; English Creole in Surinam 8, 11
 Schimper, Wilhelm 80
 Schoelcher, Victor 95
 Schumann, Christian Ludwig 89, 109–11, 123
 'Sea-Hindustani' 41
 Sea Islands of Georgia and South Carolina, dialect 11, 90, 97
 Sebastian, Don 78
 Sébillot, Paul 23
 second language learning 5
 Selers, E. 125
 semantic: expansion 44; extension 35, 111
 semi-lingual sound 63
 semiotics 96
 Semper, Karl Gottfried 22
 'Serbo-Croatian' 39
 Sesake 20
 Sesake language of Api, the 20
 Seybold, C.F. 79, 86, 137
 Shakespeare, John 60
 Sicilian 83, 86
 Sidney (Sydney) 17
 Sievers, Eduard 60
 'silent letter, *a*' 58
 Simonet, Francisco Javier 76, 79
 simplification 6–8, 13, 53, 65, 70
 Sinclair, W.F. 50
 Singhalese 5, 44
 Sino-Portuguese 7, 49
 Sino-Russian 43
 Sino-Russian of Kjachta and Maimachin 70, 82, 145
 Sioux 30, 32
 slang 46
 Slave Coast 121
 slave language(s) 4, 12–3, 20, 68, 77–8
 slaves 122
 Slavic languages 70
 solecism 50
 sound laws 1, 3
 source language(s) (*L_s*) 5–6, 12–13, 38, 66
 South Carolina 11, 97–98
 South China Sea 9, 13
 South Sea(s) 15, 22
 South Sea islanders 15–17, 20, 23, 28
 Spain 46, 78, 87; southern 65

Index

spaniolisch 82
spahis 84
 Spanish 5–6, 8–9, 21, 23–4, 49, 54, 66–7, 70, 72, 76–85, 87–8, 94, 104, 123; -based pidgins and creoles 4, 129; Old 79, 86; -Portuguese accusative 75
 Spiro, Socrates 73
 Spitzer, Leo 3, 8
 Sranan (creole) 90
 Sri Lanka 39
 Stedman, John Gabriel 109–12, 115, 122–4
 Steenis, Captain 76
 Stewart, William 11, 66, 90
 Storm, Johan Frederik Breda 36, 60
 structure, fundamental *see Grundlage*
 style 30, 35
 Subak, Jul 86
 subdialects 97, 117
 Sudan 94
 Surinam(e) 8, 10–11, 66, 89–90, 95–7, 100, 103, 105, 109, 111, 119–20, 124–5; creole languages 90; Negro English 92–4, 97–108, 111–15, 117–19, 120–2 120–2
 Swahili 74
 Sweet, Henry 60
 syllabic assimilation 56
 syntax 2, 30
 Tagalog 6, 21
 Tagalo-Spanish 5, 7, 49
 Tahitian, pure 16
 Tamil 5, 6, 44, 48–9, 55–9, 61–3
 target language(s) (*L_t*) 5–6, 8, 10, 12–13, 65–6, 90
 Telugu 55, 59, 61
 Temple, R[ichard] C[arnac] 54–6, 60, 64
 ten Hoorn, Jan Claesz 104
 Thomas, John Joseph 92
 Thompson, John George 58
 Tobago 99
 Tongan 21, 26, 28
 trade languages 4, 12–15, 17, 20, 23, 68
 transfer: grammatical 6; phonological 6
 transition zone 66
 Treu, W. 110
 Trinidad Negro French 93–4, 97, 109
 Trio 125
 Tripoli 67
 Tscherepanow, S.I. 82

Cambridge University Press

978-0-521-10890-4 - Pidgin and Creole Languages: Selected essays by Hugo Schuchardt

Edited by Glenn G. Gilbert

Index

[More information](#)*Index*

157

- Tunis 67, 82, 88
 Tunisia 84
 Tupi 40, 121
 Turkish 71, 73, 75, 79
 Turner, Lorenzo Dow 11
 Twi 94–5, 122, 125

umgekehrte Schreibung ‘reversed spelling’
 114
 United States 30, 97–8; Black English in
 11
 universal grammar 5
 Upurui 93, 125
 ur-pidgin 9
 Utz, H.F. 99

 Vai 94
 van Berkel, Adriaan 104–5, 109
 van Dyk, Pieter 105, 112–14, 116, 145
 van Egmont, Widow Jacobus 112
 van Ginneken, Jacobus Johannes
 Antonius 100–1
 van Sijpesteijn, Cornelis Ascanius 121
 variety 18, 32
 Varnier, 67, 71, 74, 84
 Varthema, Lodovico [di] 43
 Venetian 72, 79; dialect 75; Old 82
 vernaculars 53
 Viëtor, Wilhelm 55
 Virgin Islands 97; Creole Dutch of 89
 Virginia 36, 98
 Vivien de Saint-Martin, Louis 17

 ‘vocalic’ *r* 58
 Vockeradt, Heinrich 70
 Volapük 8, 69, 91
 Vollers, Karl 72
 Voorhoeve, Jan 90
 Vossler, Karl 3
 Vulgar Arabic 72
 Vulgar Latin 1, 26

 Waille, Victor 88
 Wallis, Mary Davis Cook 17
 Wandala (= Mangara) 94
 Watje (= Ewe) 93
 Welmers, William Everett 94
 West African: languages 95; linguistic and
 cultural traits 11; Negro English 98;
 Pidgin English 11
 West Indies 82, 95, 99–100
 Weygandt, G.C. 112–16
 Whinnom, Keith 65
 Wietz, I.L. 89
 Wilson, Horace Hayman 63
 Wood, Richard E. 89
 ‘World English’ 29
 world language 69
 Wullschlägel, H.R. 95, 101–2, 104,
 109–10, 113, 115, 117–18, 120–5
 Wundt, Wilhelm 70

 Yiddish 12, 96
 Yoruba 122
 Yule, Henry 41